Finding Aid for the Sam Hileman papers, 1959-1968

Processed by Christina Holm in 2012 with assistance from Jillian Cuellar and Megan Fraser; machine-readable finding aid created by Caroline Cubé.

UCLA Library Special Collections
Room A1713, Charles E. Young Research Library
Box 951575
Los Angeles, CA 90095-1575
Email: spec-coll@library.ucla.edu
URL: http://www.library.ucla.edu/libraries/special/scweb/
© 2005
The Regents of the University of California. All rights reserved.
Descriptive Summary
Title: Sam Hileman papers
Date (inclusive): 1959-1968
Collection number: 337
Creator: Hileman, Sam.
Extent: 5 document boxes (2 linear ft.)
Abstract: This collection documents the collaboration of Sam Hileman, also known as Samuel Palmer Hileman, Jr., and Carlos Fuentes in the late 1950s and throughout the 1960s. The contents of this collection reflect Hileman's working process while translating literary works. The collection also hints at Fuentes' writing process, as there are some notes by Fuentes in the collection. Highlights of the collection include correspondence between Hileman and Fuentes, as well as various translation drafts generated between Hileman and Fuentes.
Language: Finding aid is written in English.
Language of the Material: Materials are in English.
Repository: University of California, Los Angeles. Library Special Collections.
Los Angeles, California 90095-1575
Physical location: Stored off-site at SRLF. Advance notice is required for access to the collection. Please contact UCLA Library Special Collections for paging information.
Restrictions on Access
Open for research. STORED OFF-SITE AT SRLF. Advance notice is required for access to the collection. Please contact UCLA Library Special Collections for paging information.
Restrictions on Use and Reproduction
Property rights to the physical object belong to the UC Regents. Literary rights, including copyright, are retained by the creators and their heirs. It is the responsibility of the researcher to determine who holds the copyright and pursue the copyright owner or his or her heir for permission to publish where The UC Regents do not hold the copyright.
Processing Note
Processed by Christina Holm in 2012 with assistance from Jillian Cuellar and Megan Fraser.
Preferred Citation
[Identification of item], Sam Hileman papers (Collection 337). UCLA Library Special Collections, Charles E. Young Research Library, UCLA.
UCLA Catalog Record ID
UCLA Catalog Record ID: 4233145
Biography/History
Samuel Palmer Hileman Jr. was born in 1926 to Samuel Palmer Hileman Sr. and Ruth M. Yerby in Bath County Virginia. In 1963 he married Bette Jo Burresh and in 1978 they divorced. Throughout his career Hileman worked as an artist, writer, editor, and translator. Hileman collaborated with Carlos Fuentes to produce five of Fuentes's first English translation novels. Later in his career he won a Pulitzer Prize through collaboration with Herbert Bix, Hiro Hito, and the Making of Modern Japan. Hileman died in 2001 in Augusta County Virginia.
Source: The Roanoke Times (VA), July 8, 2001
Scope and Content
This collection documents Sam Hileman's and Carlos Fuentes's collaboration in the late 1950s and throughout the 1960s. It contains correspondence between Hileman and Fuentes, correspondence between Hileman and his publishers, and other business acquaintances. Newspaper clippings of book reviews of English translations and Spanish versions of Fuentes's novels, translation notes, and translation manuscripts with commentaries by both Hileman and Fuentes are included. There are also two Spanish language novels by Fuentes. The works primarily addressed in this collection are: A Change of Skin, Where the Air is Clear, the Death of Artemio Cruz, Las Buenas Conciencias, and El Sueño.
Organization and Arrangement
Arranged in the following series:
  Series 1: Translations, 1960-1968
    Subseries 1.1: Translation Roughs, 1960-1967
    Subseries 1.2: Translation Notes, 1960-1968
Series 2: Correspondence, 1959-1967

The materials are ordered alphabetically by project and within project they are ordered by date, where dates are available.

Indexing Terms
The following terms have been used to index the description of this collection in the library's online public access catalog.

Subjects
Hileman, Sam --Archives.
Fuentes, Carlos --Correspondence.
Translators --United States --Archival resources.
Authors, Mexican --Correspondence.

Related Material
[Drawer 1, Carlos Fuentes] Pepperdine University Archives Individual Files, Collection no. 0025, Special Collections and University Archives, University Libraries, Pepperdine University.
[Box 21, Folder 9-10], Donald Allen Collection, MSS 3. Mandeville Special Collections Library, UCSD.
[Box 12, Folder 12] The Alurista Papers, CEMA 21, Department of Special Collections, University Library, University of California, Santa Barbara.
[Box 529, Folder 16] Commonwealth Club of California records, [Box number], Hoover Institution Archives.
[Box 39, Folder 4] University of California, Santa Barbara, Arts and Lectures Records. UArch 16. Department of Special Collections, Davidson Library, University of California, Santa Barbara.
[Box 86, Folder 6], [Box 285, Folder 8], Susan Sontag papers (Collection Number 612). Library Special Collections, Charles E. Young Research Library, UCLA.
[Box 108, Folder 42], Norman Allderdice Collection, [Box no.], Hoover Institution Archives.

Scope and Content
Series one contains copies of Carlos Fuentes’ *A Change of Skin*, *The Death of Artemio Cruz*, *El Sueño*, *Where the Air is Clear*, and *Christopher Columbus*. The works are in Spanish. For each work there are also, either full translations in English, or translation notes. This series’ focus is on Sam Hileman’s translation rough drafts and translation notes. It contains a great deal of marginalia by Hileman and occasional notes by Fuentes.

Arrangement
Series one is arranged so that the materials are grouped by subseries and then by alphabetical title and then by date, where possible, within those title subsections.

Scope and Content
Subseries 1.1 contains copies of Carlos Fuentes’ *A Change of Skin*, *The Death of Artemio Cruz*, *El Sueño*, *Where the Air is Clear*. These titles are in mixed Spanish and English; they exemplify Hileman’s translation process and the working-process between Hileman and Fuentes. Hileman’s marginalia about the translations occur throughout the titles. This subseries contains only typewritten pages. Of note this subseries contains three proof-plates of *A Change of Skin*, with Hileman’s and Fuentes’ notes on their respective copies.


| Box 1, Folder 1 | *A Change of Skin* early translation (1 of 2). 1960s. |
| Box 1, Folder 2 | *A Chang of Skin* early translation (2 of 2). 1960s. |
| Box 1, Folder 3 | *A Change of Skin* translation (1 of 2). 1960s. |
| Box 1, Folder 4 | *A Change of Skin* translation (2 of 2). 1960s. |
| Box 1, Folder 5 | *A Change of Skin* working copy for translation (1 of 2). 1962-1965. |
| Box 1, Folder 6 | *A Change of Skin* working copy for translation. 1962-1965. |
| Box 2, Folder 1 | *A Change of Skin* (1 of 3). 1967. |
| Box 2, Folder 3 | *A Change of Skin* (3 of 3). 1967. |
| Box 2, Folder 4 | *A Change of Skin* Hileman's plate proof 10/13/24 (1 of 2). 1960s. |
| Box 2, Folder 5 | *A Change of Skin* Fuentes' plate proof 10/13/24 (2 of 2). 1960s. |
| Box 3, Folder 1 | *A Change of Skin* Fuentes' plate proof 10/13/24 (1 of 2). 1960s. |
| Box 3, Folder 2 | *A Change of Skin* Fuentes' plate proof 10/13/24 (2 of 2). 1960s. |
| Box 3, Folder 3 | *A Change of Skin* plate proof 10/19 (1 of 3). 1960s. |
| Box 3, Folder 4 | *A Change of Skin* plate proof 10/19 (2 of 3). 1960s. |
| Box 3, Folder 5 | *A Change of Skin* plate proof 10/19 (3 of 3). 1960s. |
| Box 3, Folder 6 | *The Death of Artemio Cruz* Hileman copy (1 of 2). 1963. |
| Box 4, Folder 1 | *The Death of Artemio Cruz* Hileman copy (2 of 2). 1963. |
| Box 4, Folder 2 | *El Sueno* (1 of 4). undated. |
| Box 4, Folder 3 | *El Sueno* (2 of 4). undated. |
| Box 4, Folder 4 | *El Sueno* (3 of 4). undated. |
| Box 4, Folder 5 | *El Sueno* (4 of 4). undated. |
| Box 4, Folder 6 | *Where the Air is Clear* (1 of 2). 1960. |
| Box 5, Folder 1 | *Where the Air is Clear* (2 of 2). 1960. |


**Scope and Content**

Subseries 1.2 contains Hileman’s translation notes for two untitled works and *Where the Air is Clear*, and *Christopher Columbus* Exacts. The translation notes are all handwritten and Hileman annotated many of the pages.

| Box 5, Folder 2 | Unknown Title "Part Two". 1960s. |
| Box 5, Folder 3 | Unknown Title "screening for these windows". 1960s. |
| Box 5, Folder 4 | *Where the Air is Clear* and *Christopher Columbus* extracts. 1960. |

### Series 2: Correspondence. 1959-1967.

**Scope and Content**

Series two contains Sam Hileman’s correspondence with Carlos Fuentes, as well as his publishing contacts. The letters focus on Hileman’s translation work for Fuentes with occasional mention of Hileman’s and Fuentes’s relationship. The letters span 1959-1967.

**Arrangement**

The letters are arranged by correspondent and then by date within that sub group.

| Box 5, Folder 5 | Hileman - Fuentes correspondence. 1959-1967. |
| Box 5, Folder 6 | Hileman business correspondence. 1960-1965. |


**Scope and Content**

Series three contains newspaper reviews of Carlos Fuentes’ novels. The reviews, typically, are from American newspapers with the occasional Spanish language newspaper review. The reviews show some signs of annotation by Hileman.

**Arrangement**

The reviews are arranged within two groupings, miscellaneous and *A Change of Skin*; the reviews are then arranged chronologically.

| Box 5, Folder 7 | book reviews. 1960-1964. |

---

**Finding Aid for the Sam Hileman papers, 1959-1968**

Scope and Content
Series four contains the Spanish language publications of Carlos Fuentes' Las Buenas Conciencias, from 1959, and La Muerte de Artemio Cruz, from 1962.

Arrangement
The files are arranged alphabetically.

Box 5, Folder 9  
Buenas Conciencias. 1959.

Box 5, Folder 10  
La Muerte de Artemio Cruz. 1962.